

マイン・ルイーン ・ わが破滅

わが破滅、それはひとまず  
生えてきたものだ  
俺を乗せて埋め込む  
波の如く  
わが破滅は自分を引っ張っていくもの  
繰り返しを原則として  
崩壊  
落下  
実験  
雷鳴  
わが破滅は聖所  
記憶と窃盗  
それは喜びと脆さと  
あやふやから生まれてきた  
わが破滅は無理解  
殉教者でなく、喜劇者だけ  
冷静と距離をまもって  
自分に月桂冠を与える

俺はお前たちの仲間ではないから  
わが破滅が自分の領域である  
他のすべてが噴霧するとき  
わが破滅は自分に残るすべてだ

わが破滅、それこそ目的であり  
お気に入りの役柄だ  
わが破滅は自分の勝利  
敏感さと無分別  
解放  
豪華  
これからずっと残り  
自分の歌を書きだす  
深淵の夜より穏やかである

俺はお前たちの仲間にはすぎないから  
わが破滅が自分の領域である  
他のすべてが麻痺するとき  
わが破滅は自分に残るすべてだ

わが破滅はひきつづき

MEIN RUIN ・ WAGA HAMETSU

MEIN RUIN das ist zunächst  
Etwas das gewachsen ist  
Wie eine Welle die mich trägt  
Und mich dann unter sich begräbt  
Mein Ruin ist was mich zieht  
Wiederholung als Prinzip  
Ein Zusammenbruch  
Ein Fall  
Ein Versuch  
Ein Donnerhall  
Mein Ruin ist Heiligtum  
Diebstahl und Erinnerung  
Geboren aus Unsicherheit  
Freude und Zerbrechlichkeit  
Mein Ruin ist Unverstand  
Kein Märtyrer Nur Komödiant  
Nur aus Kälte und Distanz  
Verleih ich mir den Lorbeerkranz

Mein Ruin ist mein Bereich  
Denn ich bin nicht einer von euch  
Mein Ruin ist was mir bleibt  
Wenn alles andere sich zerstäubt

Mein Ruin das ist mein Ziel  
Die Lieblingsrolle die ich spiel  
Mein Ruin ist mein Triumph  
Empfindlichkeit und Unvernunft  
Eine Befreiung  
Eine Pracht  
Sanfter als die tiefste Nacht  
Die ab jetzt für immer bleibt  
Und ihre eigenen Lieder schreibt

Mein Ruin ist mein Bereich  
Denn ich bin nur einer von euch  
Mein Ruin ist was mir bleibt  
Wenn alles andere sich betäubt

Mein Ruin ist weiterhin

意味のない作業である  
けっして悔やまないこと  
孤独  
わが破滅は言葉にすぎない  
嘆きとふかい悩みと  
苦しみの  
敵に対しての臆病である  
俺の最大な喜びは  
深い赤色だ

俺はお前たちの間の仲間だから  
わが破滅が自分の領域である  
他のすべてが噴霧するとき  
わが破滅は自分に残るすべてだ  
俺はお前たちのなかの仲間だから  
わが破滅が自分の領域である  
他のすべてが麻痺するとき  
わが破滅は自分に残るすべてだ

わが破滅、それはひとまず  
生えてきたものだ  
俺を乗せて埋め込む  
波の如く

Eine Arbeit ohne Sinn  
Etwas das man nie bereut  
Eine Abgeschlossenheit  
Mein Ruin ist nur verbal  
Feigheit vor dem Feind  
Der Qual  
Der Trauer und der tiefen Not  
Mein größtes Glück  
Ein tiefes Rot

Mein Ruin ist mein Bereich  
Denn ich bin einer unter euch  
Mein Ruin ist was mir bleibt  
Wenn alles andere sich zerstäubt  
Mein Ruin ist mein Bereich  
Denn ich bin einer unter euch  
Mein Ruin ist was mir bleibt  
Wenn alles andere sich betäubt

Mein Ruin das ist zunächst  
Etwas das gewachsen ist  
Wie eine Welle die mich trägt  
Und mich dann unter sich begräbt

カピトゥラツィオーン ・ 降伏

そして君がもうすぐ  
落下しそうなときに  
そして「Fuck it all」  
と思ったときに  
そしてどう進めばいいかが  
分からないときに  
降伏

そして全部がむかつく  
と思ったときに  
そして今の自分にまったく  
満足出来ないときに  
誰も決して自分のことを理解できない  
と確信したときに  
降伏

そして君が悲しく  
孤独で一人ぼっちであるときに  
世界が眠りに沈んだら  
決して悔やまないだろう  
「Fuck it all  
どう進めばいいか」と思ったときに  
降伏

木の鳥たちは  
降伏する  
穴の狐たちは  
降伏する  
柵囲みの狼たちは  
降伏する  
円舞台のスターたちは  
降伏する  
愛を探す人は皆  
降伏せねばならない  
愛を見つける人は皆  
降伏せねばならない  
嫉めるものは皆  
降伏せねばならない  
私たちを支配するものは皆  
降伏せねばならない  
私たちを憂うつさせるものは皆  
降伏せねばならない  
皆に呼びかけよう  
降伏せねばならない  
降伏

KAPITULATION ・ KÔFUKU

Und wenn du kurz davor bist  
Kurz vor dem Fall  
Und wenn du denkst  
Fuck it all  
Und wenn du nicht weißt  
Wie soll es weitergehen  
KAPITULATION

Und wenn du denkst  
Alles ist zum speien  
Und so wie du jetzt bist  
Willst du überhaupt nicht sein  
Wenn du dir sicher bist  
Niemand kann dich je verstehen  
KAPITULATION

Und wenn du traurig bist  
Und einsam und allein  
Wenn die Welt in Schlaf versunken ist  
Du wirst es nie bereuen  
Wenn du denkst: Fuck it all  
Wie soll es weitergehen  
KAPITULATION

Die Vögel im Baum  
Sie kapitulieren  
Die Füchse im Bau  
Sie kapitulieren  
Die Wölfe im Gehege  
Sie kapitulieren  
Die Stars in der Manege  
Sie kapitulieren  
Alle die die Liebe suchen  
Sie müssen kapitulieren  
Alle die die Liebe finden  
Sie müssen kapitulieren  
Alle die disziplinieren  
Sie müssen kapitulieren  
Alle die uns kontrollieren  
Sie müssen kapitulieren  
Alle die uns deprimieren  
Sie müssen kapitulieren  
Lasst uns an alle appellieren  
Wir müssen kapitulieren  
KAPITULATION

アウス・マイナ・フェストゥング・わが  
要塞から

わが要塞から  
僕は外をながめる  
内に戻った  
けれどわが家には居ない  
この執筆と  
幽霊の部屋に  
僕はきっと  
いつまでも泊まるわけではない  
僕は小さくない  
決して「いいえ」と言わないで  
いつも「はい」と言いなさい  
いつも「はい」と言いなさい

朝早くに  
僕は外へ出た  
草は  
新露で  
濡れていた  
僕は見詰めて  
幸せに満ちていた  
驚きだよ、だって  
すべてがぴったり合うのさ

事実、僕は  
旅行なんてしていなかった  
調書が  
証明するとおり  
僕の望みは  
命令だ  
僕を苦しませるのは  
苦しみだ  
僕は小さくない  
決して「いいえ」と言わないで  
昏睡状態  
だけど立っている

朝早くに  
僕は外へ出た  
草は  
新露で  
濡れていた  
僕は見詰めて  
幸せに満ちていた  
驚きだよ、だって  
すべてがぴったり合うのさ

AUS MEINER FESTUNG · WAGA  
YŌSAI KARA

Aus meiner Festung  
Seh' ich nach draußen  
Wieder daheim  
Doch nicht zu Hause  
Ich bleibe sicher  
Nicht für immer  
Hier im Schreib-  
Und Geisterzimmer  
Ich bin nicht klein  
Sag niemals Nein  
Sag immer Ja  
Sag immer Ja

MORGENS FRÜH  
LIEF ICH HINAUS  
DAS GRAS WAR  
FEUCHT VOM  
FRISCHEN TAU  
ICH SCHAUTE UND  
WAR VOLLER GLÜCK  
VERRÜCKT, DENN  
ALLES STIMMT GENAU

In Wahrheit war ich  
Nie verreist  
Wie das Protokoll  
Beweist  
Meine Wünsche  
Sind Befehle  
Es sind die Qualen  
Die mich quälen  
Ich bin nicht klein  
Sag niemals nein  
Komatös  
Doch auf den Beinen

MORGENS FRÜH  
LIEF ICH HINAUS  
DAS GRAS WAR  
FEUCHT VOM  
FRISCHEN TAU  
ICH SCHAUTE UND  
WAR VOLLER GLÜCK  
VERRÜCKT, DENN  
ALLES STIMMT GENAU

わが要塞から  
僕は外をながめる  
皆 ともに来なさい  
わが家の方に  
皆 ともに来なさい  
皆 ここへ来なさい  
皆 同時に  
数はあるほどあれば多いから  
皆 ともに来なさい  
扉の中へ  
そして僕を  
自分一人だけにさせないで  
皆 ともに来なさい  
拍手を注いで  
僕はスター  
こっから出してくれ  
わが要塞から  
わが要塞から  
わが要塞から  
わが要塞から

(こういう風に  
考え出した  
日はまだ  
ほとんど夜だった)

Aus meiner Festung  
Seh' ich nach draußen  
Kommt alle mit  
Zu mir nach Hause  
Kommt alle mit  
Kommt alle her  
Alle zugleich  
Denn mehr ist mehr  
Kommt alle mit  
Zur Tür hinein  
Und lasst mich nicht  
Mit mir allein  
Kommt alle mit  
Spendet Applaus  
Ich bin ein Star  
Holt mich hier raus  
Aus meiner Festung  
Aus meiner Festung  
Aus meiner Festung  
Aus meiner Festung

(SO HAB ICHS MIR  
AUSGEDACHT  
DER TAG WAR  
FAST NOCH NACHT)

フェアシュヴェア・ディヒ・ゲゲン・ディヒ・  
己に共謀せよ

己に共謀せよ  
そうすると痛みが和らげる  
幸せであれ、君は一人だから—  
そして野性の心に  
近づくのだろう

己に共謀せよ  
そうすると傷口が開く  
不審に思わないで、君は良く分かっている—  
この戦争ではペテンが全部  
許されている

出来ることを見せなくてもいい  
考えていることを言ってはいけない  
感じていることを知られるべきではない  
このすべてを贈り物として受けなさい

己に共謀せよ  
君は夜なびかれているから  
敵がは自ら降服する  
ベッドの下に薔薇葉が  
置かれてある

己に共謀せよ  
そうすると痛みが和らげる  
幸せであれ、目を閉じて  
君みたいに  
感じるのは誰一人もない

出来ることを見せなくてもいい  
考えていることを言ってはいけない  
感じていることを知られるべきではない  
このすべてを贈り物として受けなさい

出来ることを見せなくてもいい  
考えていることを言ってはいけない  
苦しませる罪悪感がない  
導く未知の力がない

VERSCHWÖR DICH GEGEN DICH ·  
ONORE NI KYÔBO SEYO

Verschwör Dich gegen Dich  
Und deine Schmerzen lindern sich  
Sei glücklich, denn Du bist allein  
Und nah dem wilden Herzen  
Wirst du sein

Verschwör Dich gegen Dich  
Und Deine Wunden öffnen sich  
Wundere Dich nicht, Du weißt genau  
In diesem Krieg sind alle Tricks  
Erlaubt

Du musst nicht zeigen, was Du kannst  
Du darfst nicht sagen, was Du denkst  
Man soll nicht wissen, wie Du fühlst  
Nimm all dies als Dein Geschenk

Verschwör Dich gegen Dich  
Die Gegner sie ergeben sich  
Von selbst, denn Du bist nachtumweht  
Unter Dein Bett hat man ein Rosenblatt  
Gelegt

Verschwör Dich gegen Dich  
Und Deine Schmerzen lindern sich  
Sei glücklich, mach die Augen zu  
Niemand, der empfinden wird  
Wie Du

Du musst nicht zeigen, was Du kannst  
Du darfst nicht sagen, was Du denkst  
Man soll nicht wissen, wie Du fühlst  
Nimm all dies als Dein Geschenk

Du musst nicht zeigen, was Du kannst  
Du darfst nicht sagen, was Du denkst  
Kein Gewissen, das Dich quält  
Keine fremde Macht, die lenkt

ヴィア・ズイントゥ・フィーレ・我らは  
大勢

我らは大勢  
一人ひとりも  
我らは大勢  
どの秘めた願望も

我らは大勢  
そしてレギオンと申す  
我らは大勢  
事典まるごとである

我らは大勢  
オルゴンエネルギーのようである  
我らは大勢  
狂った妄想である

俺に起こるかもしれない  
俺は知っている、知っている、知っている  
君に起こるかもしれない  
君は知っている、知っている、知っている

我らは大勢  
互いはなにともし結ばれていない  
我らは大勢  
君と俺にとって無用である

我らは大勢  
枯れない雑草である  
我らは大勢  
軽犯罪において

我らに起こるかもしれない  
俺は知っている、知っている、知っている  
こうやってここで暮すかもしれない  
君は知っている、知っている、知っている  
我らは触れ合うかもしれない  
今すぐ、今すぐ、今すぐ  
我らは静かに咲きだすかもしれない  
今すぐ、今すぐ、今すぐ

我らは大勢である  
そして互いに永遠に他人  
我らは大勢である  
だれもが知っている情勢  
いい助言みたいのもの—  
「我」と言った者はまだ何も言ってない

WIR SIND VIELE · WARERA WA  
ÔZEI

Wir sind viele  
Jeder einzelne von uns  
Wir sind viele  
Jeder geheime Wunsch

Wir sind viele  
Unser Name ist Legion  
Wir sind viele  
Ein ganzes Lexikon

Wir sind viele  
Wir sind wie Orgon-Energie  
Wir sind viele  
Eine verrückte Phantasie

Das könnte mir passieren  
Ich weiß, ich weiß, ich weiß  
Das könnte dir passieren  
Du weißt, du weißt, du weißt

Wir sind viele  
Uns bindet nichts an nichts  
Wir sind viele  
Unnütz für dich und mich

Wir sind viele  
Unkraut, das nicht vergeht  
Wir sind viele  
In der Kleinkriminalität

Das könnte uns passieren  
Ich weiß, ich weiß, ich weiß  
So könnten wir leben hier  
Du weißt, du weißt, du weißt  
Wir könnten uns berühren  
Jetzt gleich, jetzt gleich, jetzt gleich  
Wir könnten still erblühen  
Jetzt gleich, jetzt gleich, jetzt gleich

Wir sind viele  
Und uns einander ewig fremd  
Wir sind viele  
Zustände, die jeder kennt  
So etwas wie ein guter Rat  
Wer "Ich" sagt hat noch nichts gesagt

同時に一万の幾物  
互いにシルシ  
植物、動物、ミネラル  
わが魂は矢と稲妻と空間  
互いのことをほとんど知らないのに  
我らは盲に聾で啞である  
はかならぬ出鱈目と腫れもの  
我らの中、周り、周りの周りに  
我らはもうろうとして成る世界  
絶えざる回る風  
みずから歌いだす歌  
人間であることを忘れかけているから

我らは大勢  
我らは大勢  
我らは大勢  
我らは大勢

ひとりひとりも  
我らは大勢  
どの秘めた願望も

10.000 Dinge auf einmal  
Uns gegenseitig ein Fanal  
Pflanze, Tier und Mineral  
Unsere Seele Pfeil und Blitz und Raum  
Dabei kennen wir uns kaum  
Wir sind blind und taub und stumm  
Nichts als Quatsch und Wucherung  
In uns, um uns, um uns herum  
Wir sind die Welt, die dumpf entsteht  
Der Wind, der sich beständig dreht  
Das Lied, das sich von selber singt  
Weil wir vergessen, dass wir Menschen sind

WIR SIND VIELE  
WIR SIND VIELE  
WIR SIND VIELE  
WIR SIND VIELE

Jeder einzelne von uns  
Wir sind viele  
Jeder geheime Wunsch



ハーミニー・イストゥ・アイネ・  
シュトラテギー・調和は戦略である

どうする  
どこへ向かうべきかを  
またしても分からなかったときに  
私たちは何時間もかけて並木路を  
歩き回り、そして最後に  
ある河にたどり着つた  
今まで来たこともない所へ  
その流れに導かれた  
少なくともそう感じた  
軽いめまいの気持ちで  
カササギの近所に  
高延びる草に寝そべった  
それより遠くへ来たことはなかった

調和は戦略である  
調和は戦略である  
調和は戦略である

どうする  
どこへ向かうべきかを  
またしても分からなかったときに  
私たちは何時間もかけて並木路を  
歩き回り、そして最後に  
二つのスピクスが見張っていた  
門がある公園にたどり着いた  
こうして時間を過した  
軽いめまいの気持ちで  
ベンチに座った  
彼方の手が私の目を閉じ  
日が闇へ消え去った

調和は戦略である  
調和は戦略である  
調和は戦略である

名前を壁に彫るな  
名前を手刻むな  
私の口許へ手をかざすな

私は訴える  
私は訴える  
私は訴える

どうする  
どこへ向かうべきかを

HARMONIE IST EINE STRATEGIE ·  
CHÔWA WA SENRYAKU DE ARU

Als wir wiederum nicht wussten  
Was zu tun  
Wohin sich wenden  
Liefen wir stundenlang umher  
Auf den Alleen und am Ende  
Kamen wir zu einem Fluss  
Dessen Lauf uns dorthin führte  
Wo wir noch nicht gewesen sind  
Es schien zumindest so  
Wir verspürten leichten Schwindel  
Legten uns ins hohe Gras  
In der Nachbarschaft von Elstern  
Weiter waren wir noch nie

Harmonie ist eine Strategie  
Harmonie ist eine Strategie  
Harmonie ist eine Strategie

Als wir wiederum nicht wussten  
Was zu tun  
Wohin sich wenden  
Liefen wir stundenlang umher  
Auf den Alleen und am Ende  
Kamen wir zu einem Park  
An dessen Tor zwei Sphinxen wachten  
So verbrachten wir die Zeit  
Mit dem Gefühl von leichtem Schwindel  
Setzen wir uns auf eine Bank  
Deine Hand schloss meine Augen  
Und der Tag verschwand im Dunkeln

Harmonie ist eine Strategie  
Harmonie ist eine Strategie  
Harmonie ist eine Strategie

Kratz keinen Namen in die Wand  
Ritz keine Namen in die Hand  
Führ keine Hand an meinen Mund

ICH KLAGE AN  
ICH KLAGE AN  
ICH KLAGE AN

Als wir wiederum nicht wussten  
Was zu tun

またしても分からなかったときに  
私たちは何時間もかけて並木路を  
歩き回り、そして最後に  
街からはるかはなれた  
ある広場にたどり着いた  
今まで来たこともない所へ  
少なくともそう感じた  
そして地獄の第一界が  
すぐとなりにあった  
そしてどの疑いも  
どの強迫も  
目の前で消え去った  
そして天国の扉が  
目の前で開かれた  
そして知恵のことばが  
私たちをどこよりも遠くへ運んだ

調和は戦略である  
調和は戦略である  
調和は戦略である

Wohin sich wenden  
Liefen wir stundenlang umher  
Auf den Alleen und am Ende  
Kamen wir zu einem Platz  
Weit draußen vor der Stadt  
Wo wir noch nicht gewesen sind  
Es schien zumindest so  
Und der erste Kreis der Hölle  
War gleich nebenan  
Und jeder Zweifel  
Jeder Zwang  
Verschwand vor unseren Augen  
Und die Pforten des Himmels  
Öffneten sich vor unseren Augen  
Und die Worte der Weisheit  
Trugen uns so weit wie nie

Harmonie ist eine Strategie  
Harmonie ist eine Strategie  
Harmonie ist eine Strategie

## イミタツィオーネン・模倣

彼方の模倣が  
私のなかにある  
彼方の模倣が  
私と同盟する  
私に触れ、私を伴う  
「真の我は生じない」と言い  
何も感じず、何も悔やまず  
否定する者の顔につばを吐きかける

彼方の良いは私の良い  
彼方のきれいは私のきれいな  
彼方の真実は私の真実

彼方の模倣が  
私のなかで繰り返される  
彼方の模倣が  
ドアをノックする  
そして静かに私に吹き込む  
「自分自身でありえなくても良い」  
そして静かに私に吹き込む  
「君を自分から解放する」

彼方の悪いは私の悪い  
彼方の酷いは私の酷いな  
彼方の酷いは私の  
とても酷いな

「彼方はこれだけ旅をしてきた  
ジグザグに時のなかを  
とどまる所もなく  
ときには夢の中で流されるだけ  
ほぼ全世界をとおして  
私の側へ来てもらった  
ほぼ全世界をとおして  
私の側へ来てもらった」

彼方の良いは私の良い  
彼方のきれいは私のきれいな  
彼方の真実は私の真実  
彼方の悪いは私の悪い  
彼方の酷いは私の酷いな  
彼方の酷いは私の  
とても酷いな

## IMITATIONEN・MOHÔ

Imitationen von dir  
Befinden sich in mir  
Imitationen von dir  
Verbünden sich mit mir  
Berühren und begleiten mich  
Sagen: "Es gibt kein wahres Ich"  
Verspüren und bereuen nichts  
Spucken den Leugnern ins Gesicht

Dein gut ist mein gut  
Dein schön ist mein schön  
Dein wahr ist mein wahr

Imitationen von dir  
Wiederholen sich in mir  
Imitationen von dir  
Klopfen an die Tür  
Und leise reden sie mir ein:  
"Du musst nicht Du selber sein"  
Und leise reden sie mir ein:  
"Wir werden Dich von Dir befreien"

Dein schlecht ist mein schlecht  
Dein schlimm ist mein schlimmm  
Dein schlimm ist mein  
GANZ SCHLIMM

"Du bist so viel gereist  
Im Zickzack durch die Zeit  
Nirgendwo, wo du bleibst  
Manchmal nur durch Träume treibst  
Fast durch die ganze Welt  
Bist du zu mir bestellt  
Fast durch die ganze Welt  
Bist du zu mir bestellt"

Dein gut ist mein gut  
Dein schön ist mein schön  
Dein wahr ist mein wahr  
Dein schlecht ist mein schlecht  
Dein schlimm ist mein schlimmm  
Dein schlimm ist mein  
GANZ SCHLIMM

ヴェアロース ・ 守れない

君なしでは自分を守れない  
君なしではさっぱり分からない  
君なしでは眠れない  
君なしではヴァリウムが要る

君なしでは自分を守れない  
この自分を要塞のように攻めていく  
壁がぜんぶ打ち破られるまで  
君なしでは自分を守れない

君なしでは自分を守れない  
退屈がヒステリックになる  
円を描きながら歩き回り、僕は  
君なしでは自分を守れない

君なしでは自分を守れない  
君なしではさっぱり分からない  
君なしでは眠れない  
君なしではヴァリウムが要る

君なしでは自分を守れない  
僕は深淵と直視する  
深淵が見詰め返して、僕は  
君なしでは自分を守れない

君なしでは自分を守れない  
君なしでは自分を守れない  
君なしでは守れない

WEHRLOS ・ MAMORENAI

Ich bin wehrlos ohne dich  
Ich bin ratlos ohne dich  
Ich bin schlaflos ohne dich  
Ich brauche Valium ohne dich

Ich bin wehrlos ohne dich  
Wie eine Festung bestürme ich mich  
Bis jede meiner Mauern bricht  
Ich bin wehrlos ohne dich

Ich bin wehrlos ohne dich  
Langeweile wird hysterisch  
Ich geh im Kreis umher und ich  
Bin wehrlos ohne dich

Ich bin wehrlos ohne dich  
Ich bin ratlos ohne dich  
Ich bin schlaflos ohne dich  
Ich brauche Valium ohne dich

Ich bin wehrlos ohne dich  
Ich sehe dem Abgrund ins Gesicht  
Der Abgrund starrt zurück und ich  
Bin wehrlos ohne dich

Ich bin wehrlos ohne dich  
Ich bin wehrlos ohne dich  
Ich bin wehrlos ohne dich  
Wehrlos ohne dich

ダイン・ゲハイマ・ナーメ・  
あなたの秘めた名

あなたの秘めた名は  
私にとって魔言である  
ある日 私が立ち去ったとき  
あなたの顔を見詰めた

目は狂って輝き  
歯は白く踊った  
家へ帰ると私は  
別者であろう

街頭は密かに  
伝言をびかびか夜へ通す  
あなたの秘めた名は  
再び私たちをここへ連れてきた  
そして配線網が孤独に  
二人のために伝言をささやく  
私たちをずっと幸せにさせるのは  
忍び得るもののみ

私たちが閤に立つとき  
木も灌木も動かないとき  
あなたの秘めた名が  
私たちを導く身振りとなる

そのときあなたの秘めた名は  
私にとって魔言である  
ある日 私が立ち去ったころ  
あなたの顔を見詰めた  
目は狂って照り  
歯は白く踊った  
家へ帰ると私は  
別者であろう

私たちが閤に立つとき  
木も灌木も動かないとき  
あなたの秘めた名が  
私たちを導く身振りとなる  
私たちがねじを回すとき  
柵が振るとき  
あなたの秘めた名は  
私たちを導く身振りとなる

DEIN GEHEIMER NAME ·  
ANATA NO HIMETA NA

Dein geheimer Name  
Ist ein Zauberwort für mich  
Eines Tages als ich fort ging  
Sah ich dir ins Gesicht

Deine Augen schienen irre  
Deine Zähne tanzten weiß  
Wenn ich nach Hause komme  
Werde ich ein anderer sein

Die Laternen blinken heimlich  
Eine Botschaft durch die Nacht  
Dein geheimer Name  
Hat uns erneut hierher gebracht  
Und das Stromnetz flüstert einsam  
Eine Botschaft für uns zwei  
Nur was wir uns erschleichen  
Lässt uns für immer glücklich sein

Wenn wir auf der Schwelle stehen  
Wenn kein Baum und Strauch sich rührt  
Ist dein geheimer Name  
Die Geste, die uns führt

Dann ist dein geheimer Name  
Ein Zauberwort für mich  
Eines Tages als ich fort ging  
Sah ich dir ins Gesicht  
Deine Augen schienen irre  
Deine Zähne tanzten weiß  
Wenn ich nach Hause komme  
Werde ich ein anderer sein

Wenn wir auf der Schwelle stehen  
Wenn kein Baum und Strauch sich rührt  
Ist dein geheimer Name  
Die Geste, die uns führt  
Wenn wir an der Schraube drehen  
Wenn sich das Gatter rührt  
Ist dein geheimer Name  
Die Geste, die uns führt

ザーク・アレス・アップ・全部取りやめろ

全部取りやめろ  
ただ去っちゃえ  
機械を止めて  
目的を伺うな

鎖を吹き飛ばせろ  
怪物を家に放っておけ  
試験は今日行われない  
キャリアは休止するのだ

全部取りやめろ  
全部投げ捨てる  
機械を止めて  
目的を伺うな

枷をひきちぎっちゃいなさいよ  
クソブタを家に放っておけ  
痛みの時期は終わった  
キャリアは休止するのだ

お前は二度と  
学校に行かなくてもいい  
お前は人生の光を  
目の前に見るだろう  
お前はしなくてもいい  
努力を 努力を  
木なんて自ら  
緑色になるじゃないか

全部取りやめろ  
全部投げ捨てる  
機械を止めて  
目的を伺うな

SAG ALLES AB・ZENBU TORIYAMERO

Sag alles ab  
Geh einfach weg  
Halt die Maschine an und  
Frag nicht nach dem Zweck

Spreng deine Ketten in die Luft  
Und lass das Scheusal mal zuhause  
Die Prüfung findet heute nicht statt  
Die Karriere macht mal Pause

Sag alles ab  
Wirf alles weg  
Halt die Maschine an und  
Frag nicht nach dem Zweck

Reiß deine Fesseln doch entzwei  
Und lass das Dreckschwein mal zuhause  
Die Zeit der Schmerzen ist vorbei  
Die Karriere macht mal Pause

DU MUSST NIE WIEDER  
IN DIE SCHULE GEHEN  
DU WIRST DAS LICHT  
DEINES LEBENS VOR DIR SEHEN  
DU MUSST DICH DOCH NICHT  
BEMÜHEN BEMÜHEN  
DIE BÄUME WERDEN DOCH  
AUCH VON SELBER GRÜN

Sag alles ab  
Geh einfach weg  
Halt die Maschine an und  
Frag nicht nach dem Zweck

## ルフトウ ・ 空気

私の周りの  
空気がとても無駄  
一つのマレニアムが  
今こんなに美しく終わる  
そう、僕は今日  
何もしなかった  
そう、僕の仕事は  
完成した

僕はただ呼吸する  
僕はただ呼吸する

今と全く同じく、ただ  
少し違ってくる  
ずる賢く  
画を貼り付けなさい  
そう、僕は今日  
何もしなかった  
そう、僕の仕事は  
完成した

僕はただ呼吸する  
僕はただ呼吸する

テキストをひきつづき—  
新たな誤りが待っている  
石が道に落ちている  
庭に置いておく  
暗くなるまで僕は待つ  
そして影が飛ぶのを見る  
暗くなるまで僕は待つ  
無駄なことは勝つに違いない  
無駄なことは残るに違いない  
だから埃をやしなう  
ごめんなさい  
勝手にやっちゃった

テキストをひきつづき—  
新たな道を歩み出す  
これから誰の使用にでも  
任されるのを承知している  
日が始まる時に僕は出る  
そして影が飛ぶのを見る  
日が始まる時に僕は出る  
無駄なことは勝つに違いない  
無駄なことは残るに違いない

## LUFT • KŪKI

Die Luft ist so nutzlos  
Um mich herum  
So schön vergeht jetzt  
Ein Millennium  
Ja, ich habe heute  
Nichts gemacht  
Ja meine Arbeit  
Ist vollbracht

ICH ATME NUR  
ICH ATME NUR

Genau wie jetzt, nur ein  
Bißchen anders wird es sein  
Sei schlau  
Und kleb die Bilder ein  
Ja, ich habe heute  
Nichts gemacht  
Ja, meine Arbeit  
Ist vollbracht

ICH ATME NUR  
ICH ATME NUR

Und jetzt weiter im Text:  
Neue Fehler warten  
Steine liegen auf dem Weg  
Ich leg sie rüber in den Garten  
Ich warte bis es dunkel ist  
Und ich sehe die Schatten fliegen  
Ich warte bis es dunkel ist  
Das Nutzlose wird siegen  
Das Nutzlose bleibt liegen  
Also züchte ich mir Staub  
Entschuldigung  
Das hab ich mir erlaubt

Und jetzt weiter im Text:  
Neue Wege gehen  
Ich weiß ich werde jetzt  
Jedem zu Verfügung stehen  
Ich gehe wenn der Tag beginnt  
Und ich seh die Schatten fliegen  
Ich gehe wenn der Tag beginnt  
Das Nutzlose wird siegen  
Das Nutzlose bleibt liegen

だから枯れ葉を走り抜ける  
ごめんなさい  
勝手にやっちゃった

Also laufe ich durch Laub  
Entschuldigung  
Das hab ich mir erlaubt



エクспロズィオン ・ 爆発

目の前に  
爆発が見えるかい？  
真夜中の花火  
水溜りに  
ちぎれ雲が見えるかい？  
街中の鏡  
木の中に  
録音テープの切れ端が見えるかい？  
いったい誰が置いたのか？

全部君のものさ  
紙から出来た世界  
全部爆発するのさ  
どの意志も  
勝利しない

どの意志も勝利しない

EXPLOSION ・ BAKUHATSU

Kannst Du vor Deinen Augen  
Die Explosionen sehen?  
Ein Feuerwerk in der Nacht  
Kannst Du in den Pfützen  
Die Wolkenfetzen sehen?  
Spiegel in der Innenstadt  
Kannst Du in den Bäumen  
Die Tonbandfetzen sehen?  
Wer hat sie dorthin gebracht?

ALLES GEHÖRT DIR  
EINE WELT AUS PAPIER  
ALLES EXPLODIERT  
KEIN WILLE  
TRIUMPHIERT

Kein Wille triumphiert

### トコトロニック

ディアク・フォン・ローツォー  
ヤン・ムラ  
リック・メックフェイル  
アルネ・ツァンク

### 制作

モーゼス・シュナイダ

### 日本語訳

藤嶋 トーマス 逸生  
2010年7月27日、第2版

### 協力

小嶋 歩  
橋本 健  
石田 苗子

降伏、2007年

[www.tocotronic.de](http://www.tocotronic.de)  
[www.fujishimait suo.de](http://www.fujishimait suo.de)

### TOCOTRONIC

Dirk von Lowtzow  
Jan Müller  
Rick McPhail  
Arne Zank

### Produktion

Moses Schneider

### Übersetzung ins Japanische

Fujishima Thomas Itsuo  
27ter Juli 2010, Zweite Fassung

### Dank an

Kojima Ayumi  
Hashimoto Takeshi  
Ishida Naeko

KAPITULATION, 2007